

RU

## Названия животных в арабско-татарском словаре «Аль-Муфид» Тагира Ильяси

Галимова О. Н., Сафаров Р. Т.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить основные направления развития тематической группы «названия животных» в начале XX века, динамические процессы в семантике, структуре зоонимов. Научная новизна заключается в том, что впервые в татарском языке изучаются названия животных, зафиксированные в арабско-татарском словаре Т. Ильяси. В ходе работы определен корпус зоонимов, изучены особенности их подачи в словаре, выявлены новые зоонимы, рассмотрены синонимы, семантические, структурные изменения слова, фонетические варианты, названия с семой «пол», раскрыты языковые предпочтения автора. В результате исследования установлено, что словарь «Аль-Муфид» Т. Ильяси не только содержит значительное количество терминов, но и отражает характерные для данного периода развития лексики процессы: вхождение заимствований, поиски эквивалентов в татарском языке.

EN

## Animal names in the Arabic-Tatar dictionary "Al-Mufid" by Tagir Ilyasi

O. N. Galimova, R. T. Safarov

**Abstract.** The purpose of the study is to identify the main directions of development of the thematic group "animal names" at the beginning of the 20th century, dynamic processes in semantics, the structure of zoonyms. The scientific novelty lies in the fact that for the first time in the Tatar language, the names of animals recorded in the Arabic-Tatar dictionary of T. Ilyasi are studied. In the course of the work. The corpus of zoonyms was determined, the peculiarities of their presentation in the dictionary were studied, new zoonyms were identified. Synonyms, semantic, structural changes of the word, phonetic variants, names with the seme "gender" were considered, the author's language preferences were revealed. As a result of the study, it was found that the dictionary "Al-Mufid" by T. Ilyasi not only contains a significant number of terms, but also reflects the processes characteristic of this period of vocabulary development: the occurrence of borrowings, the search for equivalents in the Tatar language.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена как изучением терминов в диахроническом аспекте, так и необходимостью выявления источников в более полном объеме и их анализа для достоверного представления динамики развития названий животных в татарском языке. В целом названия животных представляют собой одну из многоаспектно изученных групп лексики татарского языка. В монографиях исследуются не только этимология, номинация, словообразование, но и уделяется большое внимание анализу словарей (Бяतिकова, 2005, с. 22-29; Сафина, 2006, с. 105-132), так как именно словари занимают важное место среди источников изучения языка (Бовсуновская, 2009, с. 215). Исследователи отмечают, что, «поскольку животные имели огромное значение в жизни татарского населения, эта тематика в словарях представлена очень широко» (Юсупова, Туэрсюньтай, 2014, с. 211). Например, в словари начала XX века М. Юнусова (1900), И. П. Березгина (1914), С. Рахманкулова и А. Карама (1913) вошли 40-100 орнитонимов (Сафина, 2006, с. 100). Однако рассматриваются, как правило, русско-татарские, татарско-русские и толковые словари татарского языка. Вместе с тем при диахроническом изучении языка важен учет данных арабско-татарских словарей, так как арабский язык имел «высокую значимость в культурной, религиозной и других областях жизни татарского народа» (Сафаров, 2019, с. 231). В татарской лексикографии известны около 15 арабско-татарских словарей, изданных в разные годы (Татар лексикологиясе, 2018, с. 309), одним из которых является «Полный арабско-татарский словарь "Аль-Муфид" Тагира Ильяси, изданный в 1912 году. Представляя данный труд общественности, М. Ахметзянов оценивает в целом работы ученого как ценное наследие, заслуживающее исследования (Әхмәтжанов, 2010, с. 167).

По мнению Г. Г. Зайнуллина (2017, с. 115), «Аль-Муфид» является наиболее значительным изданием среди арабско-татарских словарей. Работа Т. Ильяси отличается от других арабско-татарских словарей и объемом, и разработкой (Сәфәров, 2019, с. 232), а также привлекает внимание включением названий разных животных.

«Названия животных» – одна из тематических групп лексики, последовательно рассматриваемых при исследовании истории татарского литературного языка. Отмеченные авторами семантические изменения в названиях (Татар әдәби теле тарихы..., 2019, с. 253) говорят о важности изучения динамики зоонимов в татарском языке. Анализ словарей XIX-XX веков покажет дальнейшее развитие тематической группы, эволюцию отдельных лексем и будет способствовать исследованию истории татарского языка в целом.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: 1) выявление корпуса зоонимов, зафиксированных в словаре; 2) характеристика словарных статей, анализ подбора переводных эквивалентов, определение методов раскрытия семантики названий животных; 3) сравнительное изучение корпуса зоонимов словаря с зоонимами, представленными в изданиях XIX – начала XX века, выявление новых названий и семантических отличий.

В работе применялись: метод сплошной выборки – для создания корпуса зоонимов, статистический метод – для их учета, сравнительный метод – для изучения развития тематической группы «названия животных», выявления новых терминов и семантических расхождений.

Материалом исследования послужили 65 названий, извлеченные из первого тома словаря Т. Ильяси. Словарь был задуман как многотомник, но до нас дошел лишь первый том словаря:

- Ильяси Т. Ә. Әл-Мөфид. Гарәпчә-татарча мөкәммәл лөгәт китабы (المفيد. = Аль-Муфид. Полный арабско-татарский словарь). Казан: “Милләт” матбагасы, 1912. Т. 1.

Как известно, при историческом изучении лексики главным источником являются словари. Основным методическим приемом при этом должно быть «фронтальное сопоставление всех имеющихся в распоряжении современной науки лексических материалов» (Филин, 2008, с. 12). С целью выявления изменений в составе тематической группы «названия животных» к анализу привлечены «Древнетюркский словарь», содержащий материал из памятников древнетюркской письменности VII-XIII веков, издания XIX – начала XX века, а также этимологический, диалектологический и некоторые современные словари:

- Атнометев Н. Букварь татарского и арабского письма с приложением слов со знаками, показывающими их выговор. СПб., 1802;
- Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленәң этимологик сүзлегә: ике томда. Казан: Мәгариф – Вакыт, 2015. Т. 2;
- Бекчурин М. Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков. Казань: Ун-т. типогр., 1859;
- Будагов Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий: в 2 т. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1869. Т. 1;
- Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные. СПб., 1801;
- Гиганов И. Словарь Российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище, учителем татарского языка И. Гигановым и муллами юртовскими. СПб.: Имп. АН, 1804;
- Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969 (далее – ДТС);
- Кукляшев С. Словарь к татарской хрестоматии, составленной С. Кукляшевым. Казань: Ун-т. типогр., 1859;
- Мөкәммәл хайванат атласы. Шәһәре елы билгесез. = Полный атлас животных. Год и место издания неизвестны (далее – МХА);
- Насыри К. Полный русско-татарский словарь, с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины. Казань: И. Н. Шамсутдинов, 1904;
- Сафина Э. И. Татарча-русча-латинча кош атамалары сүзлегә. Казан: ТӘҺСИ, 2018;
- Татар теленәң зур диалектологик сүзлегә. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009 (далее – ТТЗДС);
- Татарско-русский словарь: в 2 т. Казань: Магариф, 2007. Т. 2;
- Троянский А. Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка в Казанской семинарии, священника Александра Троянского: в 2 т. Казань: Унив. тип., 1833. Т. 1; 1835. Т. 2;
- Челеби А. К. Татарско-русские разговоры. С присоединением к ним пословиц, басен, образцов для сложений и спряжений татарских слов. Казань: Типогр. Н. Коковина, 1848.

Теоретическую базу исследования составили труды в области исторической лексикологии (Ларин, 1977; Филин, 2008; Васильев, 2014), истории татарского литературного языка (Татар әдәби теле тарихы..., 2019), лексикологии и лексикографии татарского языка (Татар лексикологиясе, 2016; 2018), терминологии (Фасеев, 1969).

Под термином «динамика» вслед за Л. А. Исаевой и Е. Н. Остапенко мы понимаем «процесс длительного развития языка, а также изменения, сдвиги, постоянно происходящие в языке в каждый момент его жизни» (2021, с. 129), динамическое описание лексики – как синхронно-диахроническое (Перфилова, 2022, с. 5).

Кроме того, учитывались работы Э. И. Сафиной (2006), исследовавшей орнитонимы татарского языка, Г. Г. Зайнуллина (2017), где дана оценка словарю Т. Ильяси, и А. Ш. Юсуповой, Г. Туэрсюнтаи (2014), рассмотревших вошедшие в словари татарского языка XIX века зоонимы.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов и результатов в практике преподавания таких разделов татарского языкознания, как историческая лексикология, семасиология, история языка, лексикография, словообразование.

## Обсуждение и результаты

Динамизм лексики проявляется, как известно, «в смене одних слов другими, в том числе и близкими по семантике... в функционально стилевых перемещениях» (Васильев, 2014, с. 23). Изучая изменчивость словарного состава, по мнению Б. А. Ларина (1977, с. 13), важно отслеживать ход утрат слов, чтобы объяснить, чем они вызваны, и устанавливать ряды новых слов, которыми обогащается язык, для каждой эпохи. Словарь Т. Ильяси способствует более точной разработке рядов названий животных начала XX века.

Если принять во внимание словари XIX века, то в них представлены названия животных, хорошо знакомых татарам, эти зоонимы относятся к «стабильно используемым... на протяжении достаточно длительного периода» (Юсупова, Туэрсюнтаи, 2014, с. 213). В словарях начала XX века корпус зоонимов расширяется за счет новых названий, в том числе и заимствований. Словарь «Аль-Муфид» Т. Ильяси отражает данную тенденцию. Как отмечает автор, внимание к арабскому языку и обращение к арабской прессе способствовали росту потребности в данном словаре. В связи с этим основной целью Т. Ильяси (1912, с. 1) при составлении своего словаря становится включение слов, употребляемых в различных источниках, но не вошедших в другие словари, раскрытие их значений. В результате особого внимания к семантике слов в переводной словарь введены элементы толкования. Такой лексикографический подход способствует достижению цели, поставленной автором, потому что «изобилие арабизмов в татарском языке сделало бы невозможным четкое пояснение значений значительной части слов, так как многие переводились бы на татарский почти так же, как они звучат в арабском» (Зайнуллин, 2017, с. 115). С другой стороны, толкования выручают автора в случае, если не найден эквивалент арабского слова в татарском языке. Данный метод не является нововведением автора. В «Полном русско-татарском словаре с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины» К. Насыри (1904, с. 233) также обращается к толкованиям при фиксации новых терминов.

Стоит также отметить, что в словарные статьи часто вводятся переводы названий на русский язык, что также способствует раскрытию семантики слов, но уже через дополнительные источники и литературу. Изначально словарь задумывался как иллюстративный. Однако по некоторым причинам идею осуществить не удалось. Поэтому, чтобы пользователи словаря могли обратиться к иллюстративным словарям русского языка, автор приводит русские эквиваленты арабских названий животных, например:

البَجَع [аль-бáджа'у] – жәнүби диңгез сахилләрәндә була торган бер кош 'птица, обитающая на берегах южных морей' (здесь и далее – перевод авторов статьи. – О. Г., Р. С.), рус. *пеликан*;

جرّباء [хирба'] – төрле төскә керүе илә мәгрүф бер нәүгь кәлтә елан 'вид ящерицы, известный тем, что меняет свою окраску', рус. *хамелеон*;

النَّرَقُ [ат-тáраку] – диңгез суларында була торган бакар агачлы йомшак бер нәүгь хайван 'мягкое животное с ракушкой, обитающее в морских водах', рус. *устрица*;

أَبُو جَلَانِيُو [абү джаланбү] – кыскыч нәүгыннан диңгездә була торган бер хайван 'морское животное из рода раков', рус. *краб*;

أَكَالُ النَّمْلِ [аккалу ан-намль] – кырмакша ашап тереклек итә торган бер хас хайван 'особое животное, которое питается муравьями'; рус. *муравьед* (Ильяси, 1912, с. 274, 584, 446, 14, 823).

В словаре Т. Ильяси имеется 10 словарных статей подобной структуры.

Зооним *муравьед* в русско-татарских словарях XIX века не представлен. Герпетоним *хамелеон* зафиксирован М. Бекчуриным (1859, с. 83), но автор не приводит его татарский эквивалент, считая, что он отсутствует. К. Насыри (1904, с. 220, 261) приводит *بوڤلمون / булакамун* 'хамелеон', но уже в дополнительной части татарское название отсутствует, дано только его толкование. В «Полном атласе животных» употребляется греческое название пресмыкающегося: *хамелеон* (МХА, с. 70). В данном значении в «Татарско-русском словаре» (2007, с. 246) зафиксирована лексема *соран* 'хамелеон', в диалектологическом словаре – *сөрән* 'хамелеон' (ТТЗДС, 2009, с. 580). Иноязычный малаконим *устрица* входит в терминологию татарского языка в середине 30-х годов XX века (Галимова, 2024, с. 1687), однако названия в значении «съедобный морской двустворчатый моллюск» фиксировались еще в XIX веке: *استريدية / истридия* 'устрица' (Челеби, 1848, с. 39), *استريدية / истридия* 'устрица' (Троянский, 1933, т. 1, с. 35). Орнитониму *пеликан* К. Насыри (1904, с. 254) также дает лишь толкование.

Как известно, важным этапом в развитии татарского языка является конец XIX – начало XX века, когда начинает формироваться национальный язык. К. Насыри предлагает в качестве основы литературных норм средний диалект татарского языка и татарские слова в качестве терминов (Фасеев, 1969, с. 62; Татар лексикологиясе, 2018, с. 271). В начале XX века создание новых терминов осуществляется в данном направлении (Татар лексикологиясе, 2016, с. 182). На наш взгляд, вышерассмотренные словарные статьи отражают данную тенденцию и свидетельствуют о том, что заимствования еще не закрепились в языке, так как продолжается поиск терминов на родном языке.

Употребляемому в словарной статье *النَّرَقُ* [ат-тазрйху] инсектониму *шпанская муха* (Ильяси, 1912, с. 430) автор не смог подобрать татарский эквивалент. Рассматриваемое название редко встречается в словарях XIX века. И. Гигановым (1804, с. 668) зафиксировано название *кодушь бучагы* *قدوس بوجاغي* 'шпанская муха'. Л. Будагов (1869, с. 468) дает название *ياشيل چيبن / яшел чебен* 'шпанская (зеленая) муха'. Татарский эквивалент русского термина *шпанская муха* в терминологических словарях фиксируется позже.

Как правило, зона татарского языка словарных статей состоит из двух образующих единое целое частей: переводной части и части толкования. Толкование построено таким образом, что татарский эквивалент входит в толкование:

الجُمْلُ [аль-джуммахлу] – باقا قابغى / *бака кабыгы* дидеклэре махсус кабык эчендә булган йомшак тәнле хайван ‘находящееся внутри специальной раковины мягкотелое животное, называемое (досл.) *лягушачья раковина*’; рус. *раковина*;

ابن عرس [ибну ‘ирс] – لعتجه / *лэтчә* дидеклэре хайван ‘животное, называемое *лэтчә* (ласка)’, рус. *ласка* (Ильяси, 1912, с. 785, 14).

Особую разновидность представляют собой толкования с лексическим материалом из других тюркских языков: اومму арба’а ва арба’ин [умму арба’а ва арба’ин] – төрекчә хайванат китапларында چيان / *чыян* дип йөртелә торган бер төрле агулы *кырык аяк* ‘ядовитая сороконожка, называемая в турецких учебниках зоологии *чыян*’, рус. *сколопендра*;

ات-тадмуриййу [ат-тадмуриййу] – بالمان / *ялман*, казакча قوس آباق / *кус аяк*, рус. *тушканчик*; النّخّ [аль-булаху] – كركس / *кәркәс* вә أقبالبا / *ак баба* дидеклэре зур кош ‘большая птица, называемая *кәркәс* и *ак баба*’, рус. *кондор* (Ильяси, 1912, с. 205, 426, 319) (ср.: тур. *akbaba* ‘кондор’). Орнитоним *ак баба* ‘кондор’ функционирует и в «Полном атласе животных» (МХА, с. 69).

Влияние турецкого языка чувствуется также при представлении названий хищных животных, например: البريد [аль-бариду] – قارا قولاق / *кара колак* дидеклэре мәгъруф ерткыч хайван ‘известное хищное животное, называемое *кара колак* (досл. *черное ухо*)’, рус. *рысь*; рус. *леопард*, тур. قاپلان / *каплан*; рус. *гепард*, тур. پارس / *парс*; البيزر [аль-бәбру] – безнең арада قاپلان / *каплан*; русча *тигр* дип мәгъруф бер ерткыч хайван ‘хищное животное, известное у нас как *каплан*, а на русском *тигр*’; *нәмизгә* русча *леопард*, төрекчә قاپلان / *каплан*, فهند / *фәндкә* русча *гепард*, төрекчә پارس / *парс* диләр ‘*намиз* по-русски называют леопардом, по-турецки *каплан* / *каплан*, *фахд* же на русском *гепард*, на турецком *парс* / *парс*’; أبو الجؤن [абү аль-джаун] – صرتلان / *сыртлан*, ياللى بورى *яллы буре*, рус. *гиена* (Ильяси, 1912, с. 296, 271, 270, 806, 811). Вместе с тем необходимо учитывать семантику рассматриваемых малаконимов в «Древнетюркском словаре» и в источниках XIX века: *каплан* ‘тигр’ (ДТС, 1969, с. 421), *парс* ‘рысь’ (Троянский, 1833, с. 265), *каплан* ‘тигр’ (Кукляшев, 1859, с. 75), *каплан* ‘тигр’, *парс* ‘леопард’ (Челеби, 1848, с. 36), *каплан* ‘леопард’ (Атнометев, 1802, с. 55).

Говоря о материале турецкого языка, включенном в словарь в достаточно большом объеме, следует отметить следующее: одним из направлений в вопросах признания в качестве литературного языка было использование старотатарского языка, при условии обогащения его турецкими элементами (Татар лексикологиясе, 2016, с. 181). С другой стороны, обращение автора к зоонимам турецкого языка связано и с тем, что при создании словаря Т. Ильяси (1912, с. 1) опирается на лексикографический труд «Ахтари кабир» Муслихиддина Мустафы бин Шамсуддина аль-Карахисари, который был одним из самых распространенных изданий среди татар (Сәфәров, 2019, с. 232).

Достоинством словаря, на наш взгляд, является фиксация синонимичных татарских эквивалентов арабских зоонимов. Синонимы показывают, с одной стороны, развитие лексической группы «названия животных» начала XX века, с другой – отражают языковые предпочтения автора. Например, в словарной статье الإسفنج [аль-исфанджу] в синонимический ряд بولوط / *болыт*, سونگر / *сөнгәр* (Ильяси, 1912, с. 76) (ср.: тур. *sünger*) вошло турецкое название, не встречающееся в других известных нам источниках. Эквивалентами арабского التّعرب [ат-та’әкрбу] являются عَرَب / *гакрәб* и چايان / *чаян*, рус. *скорпион* (Ильяси, 1912, с. 528). К. Насыри (1904, с. 258) также фиксирует два названия членистоного животного: арабизм عقرب / *гакрәб* и چياب / *чаян* ‘скорпион’. Таким образом, можно представить следующий ряд зоонима в значении «скорпион» для начала XX века: *гакрәб*, *чаян*. В качестве эквивалента к арабскому النَّمّ [аль-бүмму] приведены орнитонимы يابالاق / *ябалак* и بايغوش / *байгыш* ‘сова’ (Ильяси, 1912, с. 324). *Байгыш* в современном татарском языке означает *филина* (Сафина, 2018, с. 21). Изучение семантики названий требует дополнительных данных. В словарях XIX века название *ябалак* зафиксировано и в значении «сова» (Гиганов, 1801, с. 44), и в значении «филин» (Троянский, 1835, с. 272). Но уже у К. Насыри в значении «сова» дана лексема باش باباق / *мәче баш ябалак*. Этот же орнитоним употребляется для обозначения филина (Насыри, 1904, с. 190, 215). В «Лексике среднеазиатского тефсира. XII–XIII века» *йаблак* ‘сова’ и *байгуш* ‘сова’ – синонимичные названия (Боровков, 1963, с. 174, 163). Значение «сова» слова *байгуш* в татарском, возможно, является более древним.

В словарь также вошли названия с дополнительными семами «особь женского пола», «особь мужского пола», что было характерно для русско-татарских и татарско-русских словарей XIX века: الجهنير [аль-джәхбару] – *ана арыслан*; рус. *львица*, الأيل [аль-әййилу] – بولان صغرى / *болан сыгыры*; рус. *олень* (Ильяси, 1912, с. 807, 264), الجاموس [аль-джәмүсу], جاموسنة [джәмүсәтун] – зур гәүдәле вә һәр каюсы кызгылт көл төсле, суга керергә вә баткак йерләрдә ятырга ярата торган бер нәүгь өй сыгыры <...>. Төрөкләрдә бу сыгырга ماندا / *манда* диләр, бездә صغرى / *су сыгыры* димәклә мәгъруф; джәмүс үгезенә русча *буйвол*, сыгырына *буйволица* диләр ‘вид большой домашней коровы пепельно-красного цвета, любящий находиться в воде либо в болотистых местах <...>. Турки называют *манда*, у нас известен под названием *су сыгыры*; на русском бык джәмүс – буйвол, корова – буйволица’ (Ильяси, 1912, с. 728). Названием вида является *су сыгыры* ‘буйвол’, зафиксированное еще И. Гигановым (1804, с. 31), М. Бекчуриным (1859, с. 83). Лишь в «Татарско-русских разговорах» А. Челеби (1848, с. 36) представлен малаконим с двумя семами «особь женского пола» и «особь мужского пола»: صغر بعاسى *су сыгыр бугасы* ‘буйвол’.

Названия животных, известных носителям татарского языка, как правило, даются без толкований. Например, الأنفد [әнқаду] – كرىبى / *керпе*, рус. *еж*; والإنفدان [аль-әнқаду] и [аль-инқидәнү] – تاش باقا / *таш бака*, рус. *черепаха*; أم راشد [умму рашид] – صچقان / *сычкан*, рус. *мышь*; والبغاء و البغاء [аль-бәбга’у] и [аль-бәббага’у] – توتى قوشى / *тутый кошы*, рус. *попугай* (Ильяси, 1912, с. 57, 230, 205, 271). Лексема *сычкан* в «Этимологическом словаре татарского языка» Р. Ахметьянова зафиксирована с пометой «устарелое» (Әхмәтъянов, 2015, с. 336).

В памятниках XVII-XVIII веков функционируют варианты *тычкан* / *сычкан* (Татар әдәби теле тарихы..., 2019, с. 468), в словарях XIX века зооним также встречается с начальным звуком [с-]: *سچغان* / *сычган* 'мышь' (Атнометев, 1802, с. 49), *سچقان* / *сычкан* 'мышь' (Кукляшев, 1859, с. 55). В процессе развития языка в структуре орнитонима *тутый кошы* 'попугай' также происходят изменения. Например, в изданиях XIX века представлены названия *тутый кош* 'попугай' (Гиганов, 1801, с. 44), *طوطى قوشى* / *тутый кошы* 'попугай' (Челеби, 1848, с. 52), *тутый* 'попугай' (Бекчурин, 1859, с. 84). Современные словари фиксируют краткие варианты *тутыйкош*, *тутый* 'попугай' (Сафина, 2018, с. 62).

Здесь также зафиксирован употребляемый и в современном татарском языке эквивалент арабского *أستر جُون* [аситра джун] и русского *осетр* ихтионим *мәрсин балыгы* (Ильяси, 1912, с. 57) (ср.: тур. *mersin balığı*). Как показывает анализ названий рыб, в словарях XIX века представлено название *توعو* / *тузу* 'осетр' (Гиганов, 1801, с. 40; Атнометев, 1802, с. 34). Слово в том же значении характерно для диалектов сибирского языка: *тоғо* (ТТЗДС, 2009, с. 636). По данным словарей XIX-XX веков, названия осетровой рыбы образуют следующий ряд: *тузу* → *мәрсин балыгы* 'осетр'.

Таким образом, материалы, содержащиеся в словаре Т. Ильяси, дополняют картину развития зоонимов в татарском языке новыми данными.

## Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В словарь вошло значительное количество названий животных. Основная часть отобранных названий являются заголовочными словами словарных статей. Некоторые названия использованы лишь при раскрытии семантики какого-либо слова, но они имеют значение при изучении динамики развития названий животных (статистические данные, фонетические варианты, словообразование, изменение семантики). Исследование показало фиксацию в словаре более древних вариантов, значений отдельных слов.

О зоонимах-неологизмах начала XX века говорят словарные статьи, в которых отсутствуют татарские эквиваленты. При этом с целью передачи значения зоонима автор использует прием толкования. Такие словарные статьи свидетельствуют о том, что заимствования еще не утвердились и идет поиск названий на родном языке. По нашим подсчетам, зоонимы, представленные без татарских эквивалентов, составляют 15,3% от общего числа названий животных, что свидетельствует об их довольно большом удельном весе.

Прием привлечения третьего (русского) языка также говорит об изменениях в сфере языка второй половины XIX – начала XX века.

Некоторые зоонимы, приведенные из тюркских языков, указывают не только на общие для них термины, но и на языковые предпочтения автора.

Зафиксированные синонимичные татарские названия животных, как правило, генетически восходят к разным языкам-источникам. Позднее, в результате выпадения заимствований и развития семантики, синонимичные ряды распадаются.

В целом словарь показывает появление новых названий животных, поиски эквивалентов иноязычным словам, существование в языке синонимов и отражает некоторые семантические, структурные особенности зоонимов.

Материалы и выводы данной работы в дальнейшем будут использованы в изучении формирования и развития зоологической терминологии татарского языка, что составляет перспективу исследования названий животных, зафиксированных в словаре Т. Ильяси.

## Источники | References

1. Әхмәтжанов М. Таһир Ильяси // Гасырлар авазы = Эхо веков. 2010. № 3-4.
2. Бовсуновская А. И. Двухязычные словари как источник истории русского литературного языка // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2009. Т. 151. № 3.
3. Боровков К. А. Лексика среднеазиатского тефсира. XII-XIII вв. М.: Вост. лит-ра, 1963.
4. Бяतिकова О. Н. Лексика рыболовства в татарском литературном языке. Казань: ИЯЛИ АН РТ, 2005.
5. Васильев А. Д. Введение в историческую лексикологию русского языка. Изд-е 2-е, испр. Красноярск, 2014.
6. Галимова О. Н. Малаконимы в татарском языке: формирование и развитие // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 5.
7. Зайнуллин Г. Г. Проблемы современной арабско-русской и арабско-татарской лексикографии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7-3 (73).
8. Исаева Л. А., Остапенко Е. Н. Динамика концептуализации лексемы реклама в русской языковой медиакартине мира (на материале газетных текстов 2011-2021 гг.) // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 163. Кн. 145.
9. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание (избранные работы): учеб. пособие для студ. пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977.
10. Перфилова М. Н. Динамика лексики цвета: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2022.
11. Сафина Э. И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование. Казань: Дом печати, 2006.

12. Сәфәров Р. Т. Татар лексикографиясе тарихында гарәпчә-татарча сүзлекләрнең урыны // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография: материалы междунар. науч. конф., посвященной 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. Казань, 2019.
13. Татар әдәби теле тарихы (XIII гасыр – XX йөз башы). Казан: ТӘҺСИ, 2019. Т. 3. 1 кис.
14. Татар лексикологиясе: өч томда / ред. Г. Р. Галиуллина. Казан: ТӘҺСИ, 2016. Т. 2.
15. Татар лексикологиясе: өч томда / ред. Г. Р. Галиуллина. Казан: ТӘҺСИ, 2018. Т. 3. 2 кис.
16. Фасеев Ф. С. Татар телендә терминология нигезләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 1969.
17. Филин Ф. П. Историческая лексикология русского языка / под общ. ред. и предисл. В. Я. Дерягина. Изд-е 2-е. М.: ЛКИ, 2008.
18. Юсупова А. Ш., Туэрсюньтаи Г. Лексико-семантическая группа «животный мир» в словарях татарского языка XIX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3-2.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Галимова Ольга Николаевна**<sup>1</sup>, к. филол. н.**Сафаров Ринат Тагирович**<sup>2</sup>, к. филол. н.<sup>1,2</sup> Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань**EN****Olga Nikolaevna Galimova**<sup>1</sup>, PhD**Rinat Tagirovich Safarov**<sup>2</sup>, PhD<sup>1,2</sup> G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences, Kazan<sup>1</sup> [Olgan\\_77@mail.ru](mailto:Olgan_77@mail.ru), <sup>2</sup> [safar.rinat@yandex.ru](mailto:safar.rinat@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.07.2024; опубликовано online (published online): 19.08.2024.

**Ключевые слова (keywords):** названия животных в татарском языке; татарская лексикография; арабско-татарский словарь; развитие лексики; зооним; эквиваленты иноязычных слов; animal names in the Tatar language; Tatar lexicography; Arabic-Tatar dictionary; vocabulary development; zoonym; equivalents of foreign words.